

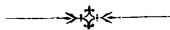
**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.**  
**1910.**

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
Вас. Оогр., 9 лпн., № 12.

**1912.**

## Хивинская сатира на казак-киргизовъ.

(Посвящается памяти Н. Н. Пантусова).

Услужливый мулла Джума-Ниязъ, добровольно сопровождавший меня въ 1908 году отъ Куны-Ургенча чрезъ Ходжели до Порсу, оставилъ мнѣ на память лоскутокъ бумаги съ сатирой неизвѣстнаго хивинскаго поэта на казак-киргизовъ<sup>1)</sup>.

### ТЕКСТЪ.

1 ай یرانلار<sup>2</sup> мен حکایت ایلاين هر نه کیم باشغه توشيش آيتاين  
 نچه تورلوک توشدی سودا باشيمه یار دوستوم هيچ کيلماس قاشيمه  
 من سفر<sup>3</sup> رختی نی باغلاب بيلمه آيتماديم آنا آنا و<sup>4</sup> ايليمه  
 نچه کوللار نچه جوللاردين<sup>5</sup> اوتوب آخري باردیم يوروب سرغه يتيم  
 5 آدمی باردور خدانی بيلماکان انبیا و<sup>6</sup> اوليانی بيلماکان  
 کوللاری آجیغ زراعتدين خلا چوللاريدين عبرت آلور کل بلا  
 نیللاری کیلمای شهادت آباغا قوللاری بولمای مصلا یای مفا  
 حربسی<sup>7</sup> آی بلنه بيله تیر<sup>8</sup> بولوب اصلی مولدی<sup>9</sup> آلارنی قر بولوب  
 اسب نازی شتر<sup>10</sup> دو قربان اولوب نیللاری سخت اوبله کیم سوغان<sup>11</sup> اولوب  
 10 بدلقب<sup>12</sup> و بدحساب<sup>13</sup> و بدسیاق بو جاهلديک<sup>14</sup> سنک دل صاحب توماق  
 آدلاری دور\* قویلی بای و<sup>15</sup> قورلی بای هم چورون بای آرتنای و کورکابای

1) См. мой Краткій отчетъ о побѣдкѣ въ Ташкентѣ и Бухару и Хивинское ханство въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточно Азии, № 9, стр. 27. — Ср.: татарская сатира на казак-киргизовъ, сочиненная въ 1841 году и изданная сначала В. В. Радловымъ (Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ, т. IV, 1872 г., текстъ, стр. 170—188, переводъ, стр. 214—233), затѣмъ татарскими книготорговцами въ 1879 и слѣдующихъ годахъ (нѣсколько изданій) и, наконецъ, въ русскомъ переводѣ, А. В. Васильевымъ (Матеріалы къ характеристикѣ взаимныхъ отношеній татаръ и киргизовъ, Оренбургъ, 1898; перепечатано изъ «Тургайской Газеты» за тотъ же годъ. Рецензія П. М. Меліоранскаго въ Зап. Вост. Отд. т. XI, стр. 364). Въ книгѣ А. В. Васильева напечатано еще «Возраженіе киргиза на татарскую брошюру» и «Состязаніе татарина съ киргизомъ».

2) Үм. یرانلار, по требованію метра. 3) Үк. صفر. 4) Үк. هو (sic). 5) Үк. جوللارديي. 6) Үк. هو (sic). 7) Үк. هرهبسی. 8) Үк. در. 9) Үк. سوحان. 10) Метръ! 11) Үк. سوحان. 12) Үк. لغاب, согласно метру. 13) Үк. حساب, согласно метру. 14) Үк. جهينديک, согласно метру. 15) Үк. قویلی بايو; соединеніе ѡ съ предшествующимъ словомъ passim.

تیرلی بای و سرلی بای جرقین داغی بو صفت قومیش آتین توغغان جفی<sup>1</sup>  
 بولته بای و دولته بای دور هکذا<sup>2</sup> برکلی اول بدبخت لاره تنکریم جزا  
 14 خلق الله جمع الا کالبقر<sup>3</sup> کلهم و الله اعلم بالسفر<sup>4</sup>

ПЕРЕВОДЪ.

- 1 О, друзья! стану-ка я повѣствовать,  
 Выскажу-ка я все, что мнѣ запало въ голову!  
 Запало мнѣ въ голову много всякихъ мрачныхъ мыслей,  
 Никто изъ друзей и пріятелей не навѣщаетъ меня,  
 И вотъ я, снарлдившись въ путь-дорогу<sup>5</sup>),  
 Не сказался ни отцу съ матерью, ни землякамъ своимъ,  
 Миновалъ нѣсколько озеръ, нѣсколько пустынь  
 И, наконецъ, странствуя, добрался до Сыръ-дарьи.
- 6 Живутъ тамъ люди, Бога не вѣдающіе,  
 Пророковъ и святыхъ не признающіе.  
 Озера у нихъ горькія, земля — не обработанная,  
 Ихъ пустыни олицетворяютъ собой всѣ несчастія<sup>6</sup>)!  
 Языкъ у нихъ не подходитъ для произнесенія символа вѣры,  
 Ихъ руки не годятся для разстиланія молитвенной подстилки.  
 Оружіе ихъ — «ай-балта» и стрѣлы,  
 Коренная ихъ родина — голая степь!  
 Арабскій конь, да верблюдъ — два жертвенныхъ (у нихъ) животныхъ,  
 Рѣчь ихъ рѣзка, какъ рѣчатый лукъ!
- 10 Съ пеладными прозвищами, низкаго достоинства и съ плохими обычаями  
 Эти безчувственные, какъ язычники, обладатели малахая!  
 Имена ихъ: Койлы-бай и Курлы-бай,  
 Чурун-бай, и Азнатай, и Кёрке-бай,  
 Тирли-бай, и Сырли-бай, еще Джыркынъ —  
 Вотъ какія прозвища даютъ имъ при рожденіи!  
 Болта-бай, и Долта-бай, и въ томъ же родѣ . . .  
 Да покараетъ Богъ мой сихъ злосчастныхъ!
- 14 Божье созданіе — всѣ, но эти подобны «быкамъ».  
 Всѣ они будутъ въ аду, хотя Богу лучше извѣстно!

1) Вм.. چاغی по требованію метра.

2) Рук. حاكذا, согласно метру.

3) Рук.

کلبقر.

4) Рук. باسفر.

5) Дословно: обязавъ свой станъ принадлежностями путешествія.

6) Дословно: всѣ несчастія берутъ примѣръ съ ихъ пустынь.

## ПОЯСНЕНИЯ.

Сатира неизвестнаго хивинскаго поэта-муллы на казак-киргизовъ сочинена въ формѣ *مثنوی*, размѣромъ *رمل*. Форма двустипій обычно употребляется въ среднеазиатско-турецкой литературѣ для стихотворной передачи повѣстей, разсказовъ и священныхъ преданій — *حدیث*, *حکایت*, *قصه*, и нашъ анонимный авторъ называетъ свое произведение просто *حکایت*. Благодаря вольностямъ въ правописаніи (см. ниже) кантитативный размѣръ соблюденъ въ сатирѣ удовлетворительно. Имя казак-киргизовъ въ сатирѣ ни разу не упомянуто, но сомнѣваться въ томъ, что въ ней высмѣивается именно этотъ народъ, совершенно нельзя; и мулла Джума-Ниязъ называлъ подаренное имъ мнѣ произведеніе стихами о казак-киргизахъ.

Не помню, самъ-ли Джума-Ниязъ записалъ эту сатиру, или продиктовалъ ее кому-нибудь; во всякомъ случаѣ она была записана въ моемъ присутствіи по памяти.

Въ нашей рукописи имѣется нѣсколько погрѣшностей противъ правописанія арабскихъ словъ, причемъ въ большинствѣ случаевъ ошибочная орфографія закрѣплена метромъ: *لغاب*, *حساب*, *جهيل*, *موليد*, *حاكزا*. Ради метра дважды союзъ *و* изображенъ чрезъ *هو*. Буква *غ* въ словѣ *لغاب* отмѣчаетъ народное произношеніе: лабап.

Языкъ сатиры — литературный, довольно обильно украшенный арабскими и персидскими словами; послѣдній стихъ сочиненъ полностью по-арабски. Изъ турецкихъ формъ слѣдуетъ отмѣтить: архаическое *آيتاق* вм. *آيتاق* въ 7-омъ двустипіи, неупотребительное или мало употребительное въ среднеазиатскихъ живыхъ нарѣчійхъ причастіе на *ميش* — *توشميش* (1 и 12 двустипш.), южно-турецкую глагольную основу *اول-ол* (9 двустипш.) и именную *آد* (11 двустипш.) и, наконецъ, южно-турецкое окончаніе дат. пад. — *بدخت لاره* (13 двустипш.). Всѣ эти особенности свойственны, какъ извѣстно, языку *стихотворныхъ* среднеазиатско-турецкихъ произведеній съ древнихъ поръ.

Для поясненія начала *حکایت*'а замѣчу, что среднеазиатскіе муллы любятъ временами уходить изъ городовъ и селеній въ степь, гдѣ они не только разгоняютъ свои «мрачныя мысли», но подкрѣпляютъ чистымъ воздухомъ и кумысомъ свое здоровье и поправляютъ свои финансы, эксплуатируя темныхъ и довѣрчивыхъ кочевниковъ, которыхъ они же потомъ высмѣиваютъ въ своихъ виршахъ. Особенно принято хожденіе въ народъ у студентовъ медресъ во время длинныхъ лѣтнихъ каникулъ (*تعطيل*).

Обобщая свое осужденіе казак-киргизовъ въ 10-омъ стихѣ, авторъ высмѣиваетъ въ нихъ неладныя прозвища, т. е. національныя, а не мусуль-

манскія имена, и плохіе обычаи, т. е. кочевой образъ жизни, занятіе скотоводствомъ и пренебреженіе мусульманскими обрядами, иными словами — ихъ, драгоценную и для нихъ самихъ, и для насъ — туркологовъ, извѣстную самобытность.

Сочиняя заключительный стихъ на арабскомъ языкѣ, священномъ для каждаго мусульманина, авторъ сознательно увеличиваетъ авторитетность своего лицемѣрно-грознаго приговора надъ казакъ-киргызами.

СПБ. Мартъ 1910 г.

А. Самойловичъ.

## Бурдж-нѣмэ.

(По поводу изданія Л. Н. Грау).

Въ сентябрьскомъ выпускѣ *Journal of the American Oriental Society* г. Louis H. Gray публикуетъ парсійскій маснавй съ переводомъ, подъ заглавіемъ: *The Parsi-Persian Burj-Nāmah, or Book of Omens from the Moon*<sup>1)</sup>. Текстъ этотъ, какъ многіе ему подобные, входитъ въ составъ Сборника ривайатовъ Dārāb Hormazdūār'a и списанъ для г. Gray'я Дастūrомъ Dārāb Pashōtan Sanjānā съ рукописи Бомбейскаго Унверситета Ву 29<sup>2)</sup>.

Парсійскій Бурдж-нѣмэ представляетъ собою стихотворную редакцію преданія, восходящаго, быть можетъ, къ повѣрїямъ весьма древней эпохи. Преданіе, составляющее его основу, принадлежитъ къ тому-же кругу вѣрованій, о которыхъ трактуетъ болѣе извѣстное Мѣр-нѣмэ, книга Змѣи, неоднократно обращавшая на себя вниманіе ученыхъ<sup>3)</sup>.

Въ ривайатахъ Бурдж-нѣмэ тѣсно связано съ Мѣр-нѣмэ, они образуютъ, такъ сказать, одно цѣлое, изъ чего можно заключить о происхожденіи обонхъ маснавй изъ одного общаго источника. Такое заключеніе подтверждается наличиемъ третьяго маснавй, являющагося комбинаціею двухъ упомянутыхъ и озаглавленнаго:

دیدن مار را از خوب و بد دوازده برج که ماه باشد

1) *Journal of the American Oriental Society*, Thirtieth vol. part IV September 1910, стр. 336—342.

2) West, *Grundriss der iranischen Philologie* II, стр. 127, n<sup>o</sup> 24; Rosenberg, *Notices de Littérature persie I. II* (St. Pétersbourg 1909), стр. 14 сл.

3) См. наши *Notices* стр. 49, гдѣ приводится литература.